

TEXTE 7

灰色の月

灰	はい	Cendre
灰色	はいいろ	Gris
歩廊	ほろう	1) corridor 2) quai (de la gare)
屋根	やね	Toit
冷え冷えとする	ひえびえとする	Etre glacial
一重	ひとえ	Sans doublure
外套	がいとう	Manteau
連れ	つれ	Compagnon
先に	さきに	1) d'avance 2) avant
上野	うえの	Nom de quartier de Tôkyô
...	まわり	Tour
品川	しながわ	Nom de quartier de Tôkyô
薄曇り	うすぐもり	Le ciel est légèrement couvert
日本橋	にほんばし	Nom de quartier de Tôkyô
焼跡	やけあと	Ruine d'un incendie
照らす	てらす	Eclairer
...	なぜか	« je ne sais pourquoi »
...	ヘッドライト	Phare
...	しばらくすると	Au bout de quelques instant
不意に	ふいに	Inopinément
車内	しゃない	Dans le wagon
反対側	はんたいがわ	Côté opposé ; d'en face
入口	いりぐち	Entrée
腰かける	こしかける	S'asseoir
...	もんぺ	Sorte de pantalon de femme pour le travail

もんぺ姿	もんぺすがた	En (tenue de) monpé
工	こう	Ouvrier
背	せ	Dos
...を背にする	...をせにする	Tourner le dos à ...
座席	ざせき	Siège ; place (assise)
端	はし	Bout ; extrémité
袖板	そでいた	Bord latéral
真横に	まよこに	Complètement de côté
眼をつぶる	めをつぶる	Fermer les yeux
...	だらしない	Négligent, négligé
...	だらしく	Négligemment
上体	じょうたい	Partie supérieure du corps
前後	ぜんご	Devant et derrière
揺する	ゆする	Secouer
身体	からだ	Corps ; santé
起こす	おこす	Relever
居眠り	いねむり	Assoupissement
...	にしては	Pour...
連続	れんぞく	Continuité
連続的	れんぞくてき	Continuel
不気味	ぶきみ	Sinistre ; inquiétant
自然	しぜん	Naturel
不自然	ふしぜん	Peu naturel ; forcé
間を空ける	あいだをあける	Espacer
有楽町	ゆうらくちょう	Nom d'un quartier de Tōkyō
新橋	しんばし	Nom d'un quartier de Tōkyō

買出し	かいだし	Aller à la recherche d'approvisionnement
血色	けっしょく	Teint
血色のいい	けっしょくのいい	Avoir bonne mine
丸顔	まるがお	Visage rond
丸	まる	Cercle ; rond
背負う	せおう	Porter qc. sur le dos
	リュックサック	Sac à dos
腰掛	こしかけ	Siège
跨ぐ	またぐ	Enjammer
覗く	のぞく	Regarder (qc. Au visage)
載せる	のせる	Mettre qc. sur qc.
	V-てもかまいませんか	« vous permettez que.. ? »
背中	せなか	Dos
荷	に	Charge
下ろす	おろす	Descendre ; se décharger
	...にかかる	Se mettre à
庇う	かばう	Protéger
網	あみ	Filet
網棚	あみだな	Filet (à bagage)
見上げる	みあげる	Regarder en haut
	V-そうもない	(forme négative d'apparence)
捻る	ひねる	Tordre
気の毒	きのどく	Pitoyable
気の毒に思う	きのどくにおもう	Avoir pitié de qn.
	そんなに	A ce point
	そんなに...ない	Pas tellement

頭を下げる	あたまをさげる	S'incliner
一ところ	ひとところ	Il y a (une époque)
浜松町	はまつちょう	Nom d'un quartier de Tôkyô
品川	しながわ	Nom d'un quartier de Tôkyô
依然	いぜん	toujours
	まあ	Tiens !
	なんて	Que... ! ; quel... !
面	つら	Tête, visage
	V-やがる	(mépris) (style relâché)
なんて面をしてやがんだ	なんてつらをしてやがんだ	« quelle tête il fait celui-là ! »
	...というような	Ce qui semble
笑いだす	わらいだす	1) Se mettre à rire 2) Eclater de rire
可笑しい	おかしい	1) amusant 2) étrange
恐らく	おそらく	Sans doute
快活	かいかつ	Gai
空気	くうき	1) air 2) atmosphère
顧みる	かえりみる	1) se retourner 2) réfléchir sur son passé
一歩	いっぽ	Un pas
手前	てまえ	Avant
の一歩手前だ	のいっぽてまえだ	Etre à deux doigts de ...
小声で	こごえで	A voix basse
小声で云う	こごえでいう	Murmurer
風	ふう	Air
変	へんだ	Etrange, bizarre

変に思う	へんにおもう	Trouver qc. étrange
	かな	Par hasard ; si ça se trouve
病気かな	びょうきかな	« il ne serait pas malade »
通じる	つうじる	Etre compris
地	じ	1) terre 2) tissu
服	ふく	Vêtement
破れる	やぶれる	Etre déchiré
手拭い	てぬぐい	Serviette
継ぎ	つぎ	Rapiècement
継ぎを当てる	つぎをあてる	Rapiécer
後前に	うしろまえに	Sens devant derrière
被る	かぶる	Se coiffer de ...
戦闘	せんとう	Combat
帽	ぼう	Chapeau ; casquette
廂	ひさし	Auvent, visière
細い	ほそい	Fin, mince
首筋	くびすじ	Nuque
A と B(と)の間		Entre A et B
板張り	いたばり	Plancher
	しきりに	Sans cesse
擦りつける	すりつける	Flotter contre
	いかにも	1) certainement 2) très ; vraiment
	ぼんやりした	Confus ; rêveur
仮想する	かそうする	Imaginer
	おい	Hé ! ; dis donc !
手をかける	てをかける	Poser la main sur qc.

物憂い	ものうい	Mélancolique
	いけない	Mauvais
	それはいけない	« ah ! le pauvre malheureux ! »
	あべこべ	Contraire ; opposé
重心	じゅうしん	Centre de gravité ; équilibre
重心を失う	じゅうしんをうしなう	Perdre l'équilibre
	いきなり	Brusquement
寄りかかる	よりかかる	S'appuyer
	どうして	Pourquoi
反射	はんしゃ	Réflexion ; réflexe
反射的	はんしゃてき	Par réflexe
突返す	つきかえす	Repousser
裏切る	うらぎる	Trahir
動作	どうさ	Mouvement ; geste
抵抗	ていこう	Résistance
	あまりに	Par trop
貫	かん	1 kan = 3, 75kg
匁	もんめ	1 mommé = 3,75g
	はるかに	1) au loin 2) de beaucoup
乗越す	のりこす	Dépasser la gare (où on voulait descendre)
向く	むく	Se tourner vers ; regarder
渋谷	しぶや	Nom d'un quartier de Tôkyô
一トまわり	ひとまわり	Un tour
硝子	がらす	Verre ; vitre
額	ひたい	Front
	どうでもかまわない	« peu importe »

独言	ひとりごと	Monologue
弁当	べんとう	En-cas
自身	じしん	Soi-même
気休めに	きやすめに	Pour tromper son inquiétude
	V-たところで	Même si
昼間	ひるま	(pendant la) journée
	まして	A plus forte raison
食い物	くいもの	Nourriture
あて	あて	Espoir
暗澹たる	あんたんたる	Sombre, sans espoir